جهود المرأة العربية فى حركة الترجمة: مجال المكتبات والوثائق والمعلومات أنموذجًا

د. محمو محمد بخيت
قسم المكتبات والوثائق والمعلومات
جامعة الأزهر فرع أسيوط

مستخلص البحث:

يتناول هذا البحث رصد وتحليل جهود المرأة العربية في حركة الترجمة الفكرية في مجال المكتبات والوثائق والمعلومات للكشف عن الاتجاهات العددية والزمنية والموضوعية والنوعية والمكانية لتلك الجهود بالإضافة إلى تحديد الدوريات العلمية التي اعتمدت عليها المرأة في نشر مقالاتها المترجمة ونمط الترجمة السائد لدي المرأة العربية لهذا فضلاً عن معرفة السيدات اللاتي ترجمن في المجال وأكثرهن ترجمة في التخصص.

تمهيد

كانت المرأة في العصور القديمة والحضارات المتعاقبة – قبل ظهور الإسلام – مسخرة وينظر إليها على أنها متاع للرجل وأداة للغواية وكان دورها يتراوح ما بين الإهدار والمشاركة في بناء المجتمع ولا تحصل على حقها في الشرائع غير الإسلامية[١] وما أعظم مقولة عمر بن الخطاب رضي الله عنه "والله إنا كنا في الجاهلية ما نعد النساء أمراً حتى جاء الإسلام وأنزل الله فيهن قرآناً وقسم لهن ما قسم".

لقد جاء الإسلام ومنح المرأة كافة الحقوق مثل الرجل لقوله تعالي ﴿ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَٰكُم مِّن ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ ﴾[٢] وكرمت السنة النبوية المرأة فقال رسول الله ﷺ "إنما النساء شقائق الرجال" ونزلت سورة في القرآن تسمي سورة النساء وسورة الطلاق التي تسمي بسورة النساء الصغرى[٣].

كما فتح الإسلام المجال أمام تعليم المرأة فحثها على تحصيل العلوم والفنون والآداب بمختلف فروعها حيث إن التعليم يكسب المرأة معارف متعددة وينمي مداركها وقدراتها الذهنية ويجعلها أقدر على تفهم الحياة ومشكلاتها والإسهام إيجابياً في حلها[٤].

ولقد كان على زوجات النبي ﷺ مسئوليات كبري في ميدان التعليم والتعلم وفي هذا يطلب سبحانه وتعالي منهن نقل التعليم لأفراد الأمة

الاتجاهات الحديثة فى المكتبات والمعلومات، مج ١٩، ع ٣٧ (يناير ٢٠١٢)، ص ٢٠٩ –٢٢٩.

﴿ وَاذْكُرْنَ مَا يُتْلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴾[٥]

كما أن المتأمل للسيرة النبوية يلاحظ أن المصطفي ﷺ منذ اليوم الأول لانطلاق دعوته حرص على استقطاب النساء بالزخم نفسه الذي به توجه إلى الرجال حتى إن المرأة زاحمت الرجال في كثير من المواقف في التضحية والفداء وتنفيذ المهام الصعبة[٦].

وفي المجتمعات الحديثة أصبح وضع المرأة أحد المعايير الأساسية لقياس درجة تقدمه كما أنه لا يتصور أن يتقدم المجتمع في عصرنا الحالي بخطي منتظمة مخلفاً وراءه النصف من أفراده في حالة تخلف بل إن المرأة تشارك الرجل حياته قبل مولده كأم ثم كشريك حياة ثم كابنه ولذلك فإن تخلفها لا بد أن ينعكس أثره المباشر على تفكير الرجل ومسلكه وأن يشكل بالتالي واحداً من أهم العوائق الحضارية التي تعرقل التنمية[٧] ومن ثم يأتي هذا البحث الذي يعد بمثابة محاولة للإسهام في مجال الدراسات التي تتناول جهود المرأة العربية وإثارة انتباه الباحثين والدارسين إلى مزيد من تلك الدراسات حول جهود المرأة بصفه عامة وبصفه خاصة في مجال الدراسة.

مشكلة البحث

تستند إشكالية البحث إلى أنه لا يستطيع أحد أن ينكر أن المرأة قد فرضت نفسها في كافة المجالات الفكرية تأليفاً وبحثاً وتحقيقاً وترجمةً ومن بين المجالات الفكرية التي أصبح للمرأة العربية دور حيوي فيها مجال المكتبات والوثائق والمعلومات حيث لوحظ ازدياد عدد النساء العاملات بالمكتبات ومراكز المعلومات وكذلك في أقسام المكتبات والمعلومات بالجامعات العربية وبالتالي هؤلاء السيدات أصبح لهن إسهاماً فكرياً في المجال وعلى الرغم من ذلك فإن هذا الإسهام لم يحظ بدراسات تحليلية كافية في مختلف جوانبه حيث أشارت الدراسات[٨] إلى أن إنتاج المرأة الفكري في مجال الدراسة لم يحظ إلا بدراسات قليلة ومن هنا يأتي هذا البحث الذي يلقي الضوء على جهود المرأة العربية في إحدى جوانب مجال المكتبات والوثائق والمعلومات وهو الإنتاج الفكري المترجم الذي ترجمته المرأة العربية في مجال الدراسة.

أهداف البحث وتساؤلاته

يدور البحث حول تساؤل رئيس واحد وهو ما سمات وخصائص الإنتاج الفكري المترجم للمرأة العربية في مجال المكتبات والوثائق والمعلومات ؟ ومن خلال الإجابة على هذا التساؤل فإن البحث يستهدف استكشاف جهود الترجمة للمرأة العربية في المجال قيد الدراسة عن طريق تحليل ورصد وتقييم تلك الجهود بغية الوصول إلى نتائج ومؤشرات للمستقبل تساعد في التعرف على :

١- نسبة إنتاج المرأة الفكري المترجم إلى الإنتاج الكلي في مجال الدراسة.

٢- نسبة إنتاج المرأة الفكري المترجم إلى الإنتاج الكلي المترجم في مجال الدراسة.

٣- السمات العددية والزمنية والنوعية والجغرافية والموضوعية لهذا الإنتاج.

٤- تحديد أنماط الترجمة لهذا الإنتاج.

٥- تحديد أنماط النشر المختلفة لهذا الإنتاج.

٦- التعرف على الدوريات التي اعتمدت عليها المرأة في نشر هذا الإنتاج.

٧- التعرف على السيدات اللاتي ترجمن في المجال وأكثر هن ترجمة في التخصص.

منهج البحث

للتحقق من الأهداف السابقة فإن البحث اعتمد على المنهج الببليومتري في إحدى قطاعاته حيث إن الدراسات الببليومترية تقع في قطاعين : الأول يهتم بالتوزيعات الزمنية والموضوعية والجغرافية والشكلية للإنتاج الفكري اعتماداً على استقراء البيانات الخاصة بمصادر المعلومات واستخدام الطرق الإحصائية وبعض القوانين الخاصة وذلك بهدف وصف خصائص وسمات هذا الإنتاج[٩].

أما القطاع الثاني وهو تحليل الاستشهادات المرجعية التي وردت في المصادر مع استخدام بعض الأساليب الخاصة وذلك لفحص العلاقات بين وحدات الإنتاج الفكري وقد تقتصر الدراسة على القطاع الأول أو بعض جوانبه أو تضم كلاً القطاعين معاً[١٠] والدراسة التي نحن بصددها تعتمد على القطاع الأول.

مجتمع البحث

يتألف مجتمع البحث من مجموعة الأعمال الفكرية التي ترجمتها المرأة العربية في مجال المكتبات والوثائق والمعلومات سواء كانت كتباً أو مقالات دوريات أو تقارير ... الخ ولحصر هذه الأعمال تم الرجوع إلى أدلة الحصر الببليوجرافي[١١-١٦] التي تحصر وتصف جميع أوعية الإنتاج الفكري في مجال الدراسة منذ عام ١٨٧٠ وحتى نهاية ٢٠٠٤، وبعد الانتهاء من عملية الحصر والجمع تم تفريغ هذه البيانات يدوياً في أشكال إحصائية والعمل على تفسيرها وتسجيل النتائج التي تهدف إلى معرفة جهود المرأة العربية في حركة الترجمة في مجال الدراسة .

مجال البحث وأبعاده

١- **البعد الموضوعي** : تناول البحث كافة فروع علوم المكتبات والوثائق والمعلومات والأرشيف التي ترجمت فيها المرأة العربية .

٢- **البعد الشكلي** : غطي البحث كافة أشكال مصادر المعلومات التي اختارتها المرأة العربية للترجمة في المجال من كتب ومقالات وتقارير ونشرات .... الخ .

٣- **البعد الزمني** : يمتد البعد الزمني لهذا البحث ليشمل الإنتاج الفكري المترجم للمرأة العربية منذ عام ١٨٧٠ وحتى عام ٢٠٠٤ .

٤- **البعد المكاني** : تشمل الحدود المكانية لهذا البحث الإنتاج الفكري المترجم للمرأة العربية سواء كان داخل أو خارج الوطن العربي .

٥- **البعد اللغوي** : نظراً لأن هذا البحث يغطي ما ترجمته المرأة العربية من إنتاج فكري في المجال فإنه يقتصر على ما ترجم باللغة العربية من مختلف اللغات الأخرى .

الدراسات السابقة

إذا تحدثنا عن الدراسات السابقة من منظور الدراسات الببليومترية التي تتناول الإنتاج الفكري في جميع المجالات ومنها مجال المكتبات والمعلومات

فهي كثيرة ومتنوعة وهناك الكثير من الدراسات التي تعرضت لها لذلك سوف تقتصر هذه الدراسة على الدراسات التي تناولت حركة الترجمة الفكرية والدراسات التي تناولت الإنتاج الفكري للمرأة العربية .

أما الدراسات التي تناولت حركة الترجمة الفكرية فمنها ما هو عبارة عن قوائم ببليوجرافية تحصر وتصف الأعمال المترجمة مثل ما قامت به دار الكتب المصرية في عام ١٩٧٢ بإصدار ما يعرف بالثبت الببليوجرافي للأعمال المترجمة التي تم نشرها في مصر في الفترة ١٩٥٦-١٩٦٧[١٧] وبعد إدماج دار الكتب مع الهيئة المصرية العامة تم إصدار عددين من الثبت الببليوجرافي للأعمال المترجمة ١٩٦٨- ١٩٨٥ وفي عام ٢٠٠٢ قام مركز الخدمات الببليوجرافية والحساب العلمي التابع للهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية بإعداد الثبت الببليوجرافي المتكامل عن الكتب المترجمة منذ الطباعة حتى عام ١٩٩٥ وهو شامل لكل أنواع المعارف وقد تم إصداره في ستة أجزاء وكشافين أحدهما باللغة العربية والثاني باللغة الإنجليزية[١٨] بالإضافة إلى ملحق تم إصداره في يناير عام ٢٠٠٦ وهو يغطي الفترة من يناير ١٩٩٦ حتى ٢٠٠٠[١٩] .

ومن نماذج تلك الدراسات أيضاً ما قامت به مكتبة الملك فهد الوطنية من إصدار ونشر قوائم ببليوجرافية بالكتب المترجمة المودعة في المكتبة من عام ١٩٩٦ وحتى عام ٢٠٠٢ وقد نشرت تلك القوائم في مجلة المكتبة[٢٠-٢٤] .

وهناك من الدراسات التي استخدمت المنهج الببليومترى لتحليل الأعمال الفكرية المترجمة ومن تلك الدراسات دراسة هاشم فرحات سيد التي قدمها عام ١٩٨٨ للحصول على درجة الماجستير وتناول فيها الاتجاهات الزمنية والموضوعية واللغوية والعددية للكتب المترجمة في مصر ١٩٥٠ إلى ١٩٨٥ ودراسة المترجمين من حيث أعدادهم وتوزيعهم الزمني واتجاهاتهم الموضوعية وقياس حجم إنتاجيتهم ودراسة جهات نشر الكتب المترجمة ونسبة مشاركة كل منها وتوزيعها زمنياً للتعرف على فترات نشاط وازدهار كل فئة من فئات جهات النشر وتأثيرها على حجم الكتب المترجمة كماً وكيفاً[٢٥] .

وفي عام ١٩٩٧ قدم كل من شعبان خليفة وفتحي عبد الهادي دراسة عن إنشاء خطة شبكة اتصال عربية حول الترجمة وتوثيق الكتب المترجمة متضمنة إنشاء قاعدة بيانات للكتب المترجمة إلى العربية متناولين الأهداف وحدود التغطية وجمع المفردات ومصادرها إلى جانب قواعد بيانات للمترجمين ومؤسسات الترجمة ونشر المترجمات[٢٦] .

كما قامت نوال محمد عبد الله في عام ٢٠٠٧ بدراسة تحليلية لإصدارات الألف الأولي من المشروع القومي للترجمة وتناولت فيها الخصائص والسمات الموضوعية واللغوية والزمنية والجغرافية لتلك الإصدارات وتحديد أنماط الترجمة والكشف عن نقاط القوة والضعف للمشروع القومي للترجمة[٢٧] وفي عام ٢٠١٠ كانت هناك دراسة عن الترجمة الفكرية في المملكة العربية السعودية وتناولت تلك الدراسة الكتب المترجمة من ١٩٣٠ حتى عام ٢٠٠٥ وقد بلغ عدد المترجمات خلال تلك الفترة (١٢٦٠) كتاباً في

مختلف الفنون والآداب وهو عدد قليل إذا ما قورن بحجم الكتب المترجمة خاصة في مصر ولبنان[٢٨].

أما عن الدراسات التي تناولت الإنتاج الفكري للمرأة فمنها ما قدمته عايدة نصير في عام ١٩٩٠ عن دراسة الإنتاج الفكري للمرأة في مصر خلال القرن التاسع وحتى خمسينيات القرن العشرين وما قامت به المرأة خلال تلك الفترة كمؤلفة ومترجمة وباحثة ومحققة وشارحة وأيضاً ناشرة[٢٩] وفي عام ١٩٩٨ صدرت دراسة عن الأطروحات الممنوحة للمرأة السعودية في إطار الضبط الببليوجرافي للإنتاج الفكري السعودي[٣٠] ودراسة أخرى في عام ١٩٩٩ عن تحليل إنتاج المرأة الفكري في مجال الإبداع الأدبي[٣١].

وفي عام ٢٠٠٠ أصدر المجلس القومي للمرأة المصرية قائمتين ببليوجرافيتين إحداهما حصرت الإنتاج الفكري للمرأة المصرية في شكل كتب والثانية حصرت الأطروحات الممنوحة للمرأة من مختلف الجامعات في كافة التخصصات[٣٢-٣٣].

وفي عام ٢٠٠٢ قدمت كل من سيدة ماجد ربيع وحسناء محمود محجوب دراسة عن الإنتاج الفكري للمرأة العربية في مجال المكتبات والمعلومات من عام ١٨٧٠ وحتى عام ١٩٩٦ وتم تغطية السمات العامة لهذا الإنتاج بالدراسة القياسوراقية للتعرف على الاهتمامات الموضوعية والنوعية واللغات التي استخدمتها المرأة العربية مع معرفة زمان ومكان هذا الإنتاج وإعداد دليل ببليوجرافي أو قاعدة بيانات تحصر الإنتاج الفكري للمرأة العربية في المجال تكون نموذجاً لقواعد البيانات في موضوعات أخرى أسهمت فيها المرأة العربية[٣٤] كما شهد العام نفسه دراسة عن الإنتاج الفكري للمرأة المصرية على شبكة الإنترنت استهدفت وضع القواعد التي يمكن من خلالها تصميم موقع للمرأة المصرية على شبكة الإنترنت يتيح التعريف بها فكرياً[٣٥] وفي عام ٢٠٠٨ صدرت دراسة عن الإنتاج الإبداعي الأدبي للمرأة في المملكة العربية السعودية وتم دراسة وتحليل هذا الإنتاج لمعرفة اتجاهاته الموضوعية والزمنية والعددية والنوعية[٣٦].

يتضح من العرض السابق للدراسات السابقة أن الإنتاج الفكري المترجم للمرأة العربية في مجال الدراسة لم يحظ بأي دراسة تحليلية ومن ثم كانت هناك حاجة ملحة لإجراء مثل هذه الدراسة التي تسعي إلى رصد واستكشاف حركة الترجمة للمرأة العربية في مجال المكتبات والوثائق والمعلومات للوقوف على تلك الجهود والخروج منها بمؤشرات تسهم في توجيه تلك الجهود والإفادة منها مستقبلاً في قضايا مجال المكتبات والوثائق والمعلومات خاصة وأن المرأة العربية تمثل في هذا التخصص حضوراً قوياً إلى حد كبير، وقد استفاد الباحث من الدراسات السابقة في تكوين الخبرات العلمية والمنهجية التي تساعده لإجراء مثل هذه الدراسة هذا بالإضافة إلى حصر الدراسات التي لها علاقة مباشرة أو غير مباشرة بموضوع الدراسة

تحليل وتفسير نتائج البحث

تتناول الدراسة خلال فقراتها التالية تحليل السمات العددية والزمنية والموضوعية والنوعية والمكانية للإنتاج الفكري المترجم للمرأة العربية وأنماط الترجمة لهذا الإنتاج والدوريات التي اعتمدت عليها المرأة في نشر مقالاتها وبعض فئات

دور نشر هذا الإنتاج والسيدات اللاتي ترجمن في المجال وأكثر هن ترجمة في التخصص .

الاتجاهات الزمنية لإنتاج المرأة

تشير الدراسات[٣٧] في مجال المكتبات والمعلومات إلى أن المرأة العربية لم تسهم بأي إنتاج فكري في المجال خلال القرن التاسع عشر وأن إسهام المرأة العربية الفكري جاء في عام ١٩٤٤ بينما تأخر ظهور الإنتاج الفكري المترجم للمرأة العربية في المجال إلى عام ١٩٥٤ وقد بلغ حجمه بنهاية عام ٢٠٠٤ (١٦٩) عملاً فكرياً مترجماً ويوضح الجدولان التاليان التطور الزمني لإسهام المرأة العربية في ترجمة الإنتاج الفكري محل الدراسة عبر السنوات والفترات الزمنية .

جدول رقم (١)

التوزيع الزمني لإنتاج المرأة

السنة	العدد	السنة	العدد	السنة	العدد
١٩٥٤	١	١٩٨٠	١١	١٩٩٤	٤
١٩٥٨	١	١٩٨١	١٥	١٩٩٥	٢
١٩٥٩	١	١٩٨٢	١١	١٩٩٦	٣
١٩٦٢	١	١٩٨٣	١٠	١٩٩٧	١
١٩٧٠	٢	١٩٨٤	٥	١٩٩٨	١٠
١٩٧١	—	١٩٨٥	٢	١٩٩٩	٢
١٩٧٢	١	١٩٨٦	١	٢٠٠٠	٣
١٩٧٣	٤	١٩٨٧	١	٢٠٠١	٩
١٩٧٤	٤	١٩٨٨	١	٢٠٠٢	٧
١٩٧٥	١٥	١٩٨٩	١	٢٠٠٣	١
١٩٧٦	٤	١٩٩٠	—	٢٠٠٤	٣
١٩٧٧	٦	١٩٩١	٢		
١٩٧٨	١٣	١٩٩٢	٥		
١٩٧٩	٤	١٩٩٣	٢		
المجموع			١٦٩		

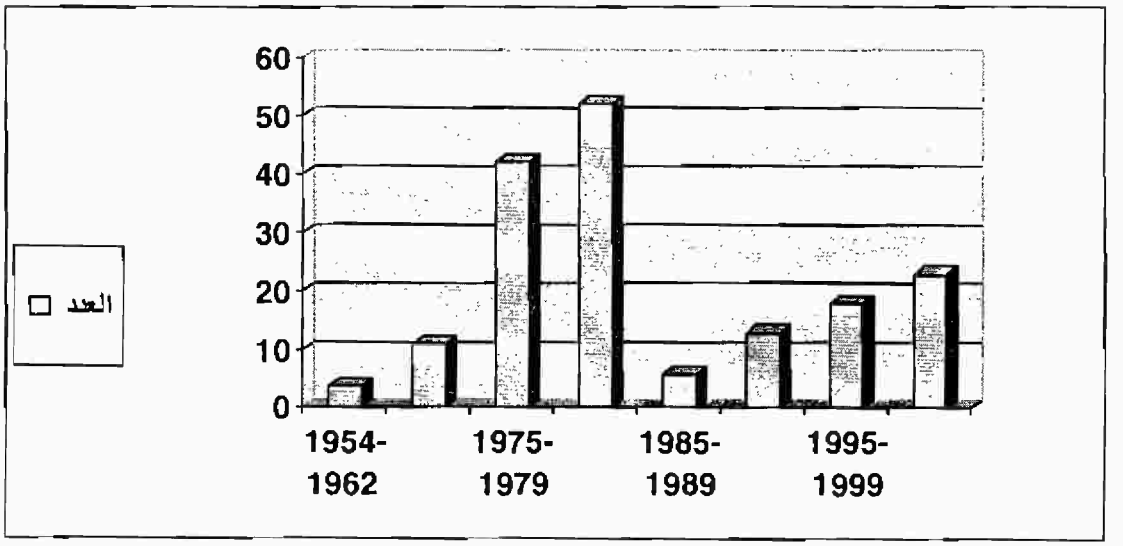
جدول رقم (٢)

الفترات الزمنية لإنتاج المرأة

الفترة الزمنية	العدد	النسبة
١٩٥٤ – ١٩٦٢	٤	٢,٤
١٩٧٠ – ١٩٧٤	١١	٦,٥
١٩٧٥ – ١٩٧٩	٤٢	٢٤,٩
١٩٨٠ – ١٩٨٤	٥٢	٣٠,٨
١٩٨٥ – ١٩٨٩	٦	٣,٥
١٩٩٠ – ١٩٩٤	١٣	٧,٦
١٩٩٥ - ١٩٩٩	١٨	١٠,٧
٢٠٠٠ – ٢٠٠٤	٢٣	١٣,٦
المجموع	١٦٩	١٠٠

شكل (١)

الفترات الزمنية لإنتاج المرأة



يتبين من قراءة الجدول رقم (١) أن المرتبة الأولي كانت لعامي ١٩٧٥ و١٩٨١ من بين أعوام الدراسة حيث ساهمت المرأة العربية في حركة الترجمة في مجال الدراسة خلال هذين العامين بنسبة ١٧,٨% أي ما يعادل (٣٠) عملاً فكرياً مترجماً من إجمالي حجم الإنتاج محل الدراسة بينما جاء عام ١٩٧٨ في المرتبة الثانية بعدد (١٣) عملاً تلاه عام ١٩٨٠ وعام ١٩٨٢ في المرتبة الثالثة حيث سجل هذان العامان (١١) عملاً فكرياً لكل منهما ثم جاء بعدهما عاما ١٩٨٣ و١٩٩٨ بعدد عشرة أعمال مترجمة لكل منهما .

يلاحظ على الإنتاج الفكري الذي ترجمته المرأة العربية في مجال الدراسة عدم الاستقرار والثبات في درجة النمو عبر فترات الدراسة كما

بالجدول رقم (٢) والشكل (١) حيث شهدت الفترة الرابعة (١٩٨٠-١٩٨٤) أعلى درجات النمو بين فترات الدراسة برصيد (٥٢) عملاً بنسبة ٣٠,٨% من إجمالي الإنتاج قيد الدراسة تلتها الفترة الثالثة بعدد (٤٢) عملاً بنسبة ٢٤,٩% وقد سجلت هاتان الفترتان أكثر من نصف الإنتاج الفكري موضوع الدراسة برصيد (٩٤) عملاً بنسبة ٥٥,٦% من الرصيد الكلي لهذا الإنتاج بينما سجلت فترات الدراسة الأخرى مجتمعة (٧٥) عملاً فكرياً بنسبة ٤٤,٤% من حجم هذا الإنتاج مما يدل على ضعف نمو هذا الإنتاج وعدم استقراره عبر فترات الدراسة .

نسبة إنتاج المرأة المترجم إلى الإنتاج الكلي

يوضح الجدول التالي رقم (٣) نسبة ما ترجمته المرأة العربية من إنتاج فكري في مجال الدراسة إلى الإنتاج الفكري الكلي في مجال المكتبات والوثائق والمعلومات حتى نهاية ٢٠٠٤.

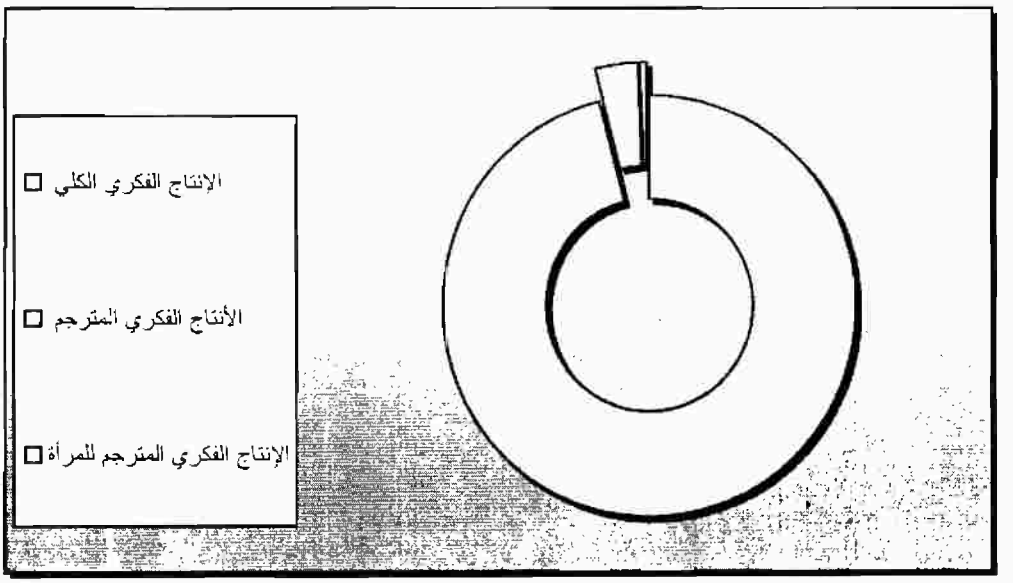
جدول رقم (٣)

نسبة إنتاج المرأة المترجم إلى الإنتاج الكلي

الإنتاج	العدد	النسبة
الإنتاج الفكري الكلي	٢٥٤٥٢	٩٦,٢
الإنتاج الفكري المترجم	٨٥٠	٣,٢
الإنتاج الفكري المترجم للمرأة	١٦٩	٠,٦
المجموع	٢٦٤٧١	١٠٠

شكل (٢)

نسبة إنتاج المرأة المترجم إلى الإنتاج الكلي



يتضح من خلال تحليل أرقام الجدول رقم (٣) والشكل (٢) أن الإنتاج الفكري العربي الغير مترجم في مجال الدراسة يمثل ٩٦,٢% بينما يبلغ حجم المترجمات العربية في مجال الدراسة ١٠١٩ عملاً مترجماً بنسبة ٣,٨% من إجمالي الإنتاج الفكري الكلي في مجال الدراسة والبالغ (٢٦٤٧١) عملاً فكرياً حتى نهاية ٢٠٠٤ .

يمثل إنتاج المرأة المترجم حوالي ١٦,٥% من الرصيد الكلي لحجم الإنتاج الفكري المترجم في مجال الدراسة والبالغ حجمه (١٠١٩) عملاً مترجماً بينما لا يمثل إنتاج المرأة المترجم والبالغ (١٦٩) عملاً سوى ٠,٦% فقط من الحجم الكلي للإنتاج الفكري في مجال الدراسة وهي نسبة تبدو ضعيفة للغاية لجهود المرأة العربية في حركة الترجمة في موضوع الدراسة .

الاتجاهات الموضوعية لإنتاج المرأة

لمعرفة الموضوعات التي ساهمت فيها المرأة العربية بالترجمة في مجال الدراسة تم حصر هذه الموضوعات اعتماداً على رؤوس الموضوعات التي استخدمتها أدلة الحصر الببليوجرافي التي اعتمدت عليها الدراسة في جمع وحصر الإنتاج الفكري الذي ترجمته المرأة العربية والجدول التالي رقم (٤) يوضح هذا الإنتاج مرتباً ترتيباً طبقاً حسب إنتاجية كل موضوع من موضوعات الدراسة

جدول رقم (٤)

التوزيع الموضوعي الزمني لإنتاج المرأة

الفترة / الموضوع	١٩٥٢ ١٩٦٢	١٩٧٠ ١٩٧٤	١٩٧٥ ١٩٧٩	١٩٨٠ ١٩٨٤	١٩٨٥ ١٩٨٩	١٩٩٠ ١٩٩٤	١٩٩٥ ١٩٩٩	٢٠٠٠ ٢٠٠٤	المجموع
أنواع المكتبات	٢	٣	١٣	١٣	١	—	٨	٢	٤٢
تكنولوجيا المعلومات	—	٢	٨	٣	—	١	—	٧	٢١
أوعية المعلومات	١	٢	٢	١	٣	١	—	٢	١٢
المكتبات والمعلومات	—	٢	١	٦	—	١	—	٢	١٢
الأرشيف والوثائق	—	—	١	٤	—	—	١	٥	١١
إعداد فني	—	—	٢	—	—	٢	٤	—	٨
تأهيل وتدريب المكتبيين	—	—	—	٨	—	—	—	—	٨
نظم المعلومات	—	—	٣	٣	—	—	—	—	٦
الاستخدام الآلي	—	—	١	٤	—	—	—	—	٥
أدب الأطفال	—	—	—	١	—	٤	—	—	٥
خدمات المكتبات	—	—	—	٣	—	٢	—	—	٥
علم المكتبات	—	—	٢	—	٢	—	—	—	٤
القراءة والقراء	١	٢	—	—	—	—	—	—	٣
كتب الأطفال	—	—	٢	—	—	—	١	—	٣

تابع جدول رقم (٤)

التوزيع الموضوعي الزمني لإنتاج المرأة

الفترة / الموضوع	١٩٥٢ ١٩٦٢	١٩٧٠ ١٩٧٤	١٩٧٥ ١٩٧٩	١٩٨٠ ١٩٨٤	١٩٨٥ ١٩٨٩	١٩٩٠ ١٩٩٤	١٩٩٥ ١٩٩٩	٢٠٠٠ ٢٠٠٤	المجموع
توفير المطبوعات	—	—	١	٢	—	—	—	—	٣
المكتبات والمجتمع	—	—	—	—	—	٢	—	—	٢
التعاون بين المكتبات	—	—	١	—	—	—	—	—	١
الببيوجرافيا	—	—	١	—	—	—	—	—	١
المرأة والمكتبة	—	—	١	—	—	—	—	—	١
جمعيات المكتبات	—	—	١	—	—	—	—	—	١
مباني المكتبات	—	—	١	—	—	—	—	—	١
المستفيدون	—	—	١	—	—	—	—	—	١
النقل الصوتي للحروف	—	—	—	١	—	—	—	—	١
الترجمة والتأليف	—	—	—	١	—	—	—	—	١
النشر	—	—	—	١	—	—	—	—	١
المصطلحات	—	—	—	١	—	—	—	—	١
المكتبيون واختصاصيو المعلومات	—	—	—	—	—	—	١	—	١
الأقراص المليزرة	—	—	—	—	—	—	١	—	١
نظم الواقع التخيلي	—	—	—	—	—	—	١	—	١
الاتصالات	—	—	—	—	—	—	١	—	١
تسويق خدمات المعلومات	—	—	—	—	—	—	—	١	١
الاستخلاص	—	—	—	—	—	—	—	١	١
اقتصاد المعرفة	—	—	—	—	—	—	—	١	١
أمن المعلومات	—	—	—	—	—	—	—	١	١
مهنة المكتبات والمعلومات	—	—	—	—	—	—	—	١	١
المجموع	٤	١١	٤٢	٥٢	٦	١٣	١٨	٢٣	١٦٩

يوضح الجدول السابق أن المرأة العربية ساهمت بالترجمة في حوالي (٣٥) موضوعاً تمثل معظم علوم المكتبات والمعلومات والأرشيف إلا أن اهتمامها بكل موضوع يختلف عن الآخر حيث بلغ إنتاج المرأة ذروته في موضوع أنواع المكتبات بتفريعاته الواسعة فسجل (٤٢) عملاً بنسبة ٢٤,٨ % أي ما يقرب من ربع هذا الإنتاج تلاه موضوع تكنولوجيا المعلومات برصيد (٢١) عملاً بنسبة ١٢,٤% ثم موضوعا أوعية المعلومات والمكتبات والمعلومات بعدد (١٢) عملاً لكل منهما وسجل موضوع الأرشيف والوثائق (١١) عملاً بنسبة ٦,٥% من إجمالي الموضوعات المترجمة في

موضوع الدراسة وتراوحت بعد ذلك الدراسات الفكرية التي أسهمت فيها المرأة العربية بالترجمة في المجال ما بين (٨) دراسات في موضوعي الإعداد الفني وتأهيل وتدريب المكتبيين كحد أقصي وعمل واحد في تسعة عشر موضوعاً.

يمثل الجدول رقم (٥) التوزيع المكاني لإنتاج المرأة العربية المترجم في مجال الدراسة بهدف التعرف على أماكن نشر هذا الإنتاج وقد تم ترتيب هذه الأماكن حسب إنتاجيتها للتعرف على أكثرها إنتاجاً .

الاتجاهات الجغرافية لإنتاج المرأة

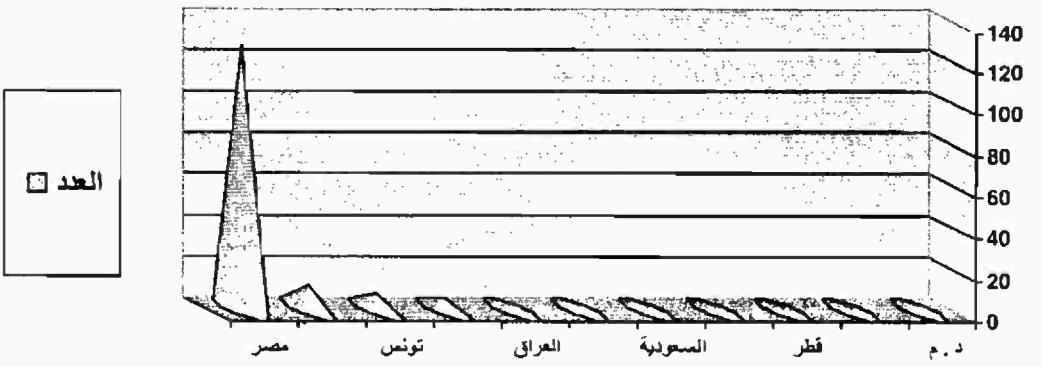
جدول رقم (٥)

التوزيع المكاني لإنتاج المرأة

الدولة	العدد	النسبة
مصر	١٢٨	٧٥,٧
سوريا	١٢	٧,١
تونس	٨	٤,٧
ليبيا	٦	٣,٤
العراق	٣	١,٨
الأردن	٣	١,٨
السعودية	٢	١,٢
الكويت	٢	١,٢
قطر	١	٠,٦
لبنان	١	٠,٦
د . م	٣	١,٨
المجموع	١٦٩	١٠٠

شكل (٣)

التوزيع المكاني لإنتاج المرأة



يتضح من الجدول رقم (٥) والشكل (٣) أن عدد الدول العربية التي نشر بها إنتاج المرأة المترجم بلغ عشر دول عربية دون وجود لدول أخرى خارج الوطن العربي جاءت مصر في مقدمة الدول العربية من حيث أماكن نشر هذا الإنتاج فسجلت (١٢٨) عملاً مترجماً بنسبة ٧٥,٧% أي ثلاثة أرباع نشر هذا الإنتاج تلتها سوريا بفارق كبير برصيد (١٢) عملاً بنسبة ٧,١% ثم تونس التي نشرت (٨) أعمال فكرية ثم تلتها ليبيا بست أعمال أما العراق والأردن فساهمت كل منهما بثلاثة أعمال وعملان لكل من السعودية والكويت وعمل واحد لقطر ولبنان وثلاثة أعمال لم يذكر عليهم مكان النشر، ويلاحظ على الجدول السابق عدم مشاركة دول عربية في نشر هذا الإنتاج مثل الجزائر والمغرب واليمن والبحرين والسودان

الاتجاهات النوعية لإنتاج المرأة

تعددت وتنوعت الأشكال التي اختارتها المرأة العربية لبث أو نشر إنتاجها الفكري المترجم ما بين مقالات الدوريات والكتب والتقارير والنشرات وتشير المؤشرات الإحصائية كما بالجدول رقم (٦) إلى أن الدوريات تمثل المنفذ الرئيسي للنشر وأن الأشكال الأخرى تعتبر تتمة لهذا الشكل .

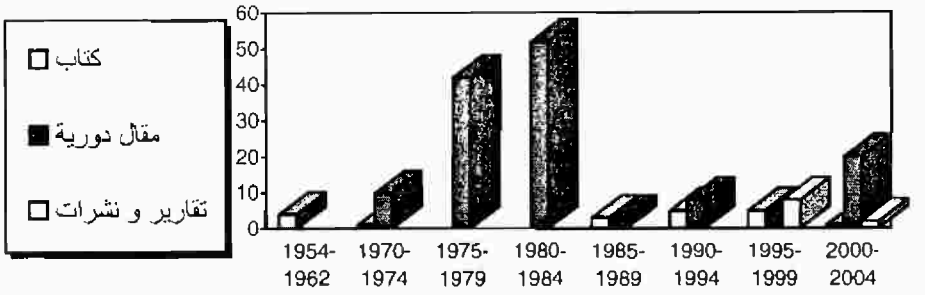
جدول رقم (٦)

التوزيع الشكلي الزمني لإنتاج المرأة

الفترة الزمنية	كتاب	مقال دورية	تقارير ونشرات	المجموع
١٩٥٤-١٩٦٢	٤	-	-	٤
١٩٧٠-١٩٧٤	١	١٠	-	١١
١٩٧٥-١٩٧٩	-	٤٢	-	٤٢
١٩٨٠-١٩٨٤	-	٥٢	-	٥٢
١٩٨٥-١٩٨٩	٣	٣	-	٦
١٩٩٠-١٩٩٤	٥	٨	-	١٣
١٩٩٥-١٩٩٩	٥	٥	٨	١٨
٢٠٠٠-٢٠٠٤	١	٢٠	٢	٢٣
المجموع	١٩	١٤٠	١٠	١٦٩
النسبة	١١,٣	٨٢,٨	٥,٩	١٠٠

شكل (٤)

التوزيع الشكلي الزمني لإنتاج المرأة



يظهر من الجدول رقم (٦) والشكل (٤) أن المرأة العربية بدأت فى إنتاجها الفكـــري المتـــرجم ونشرته فى شكل كتب خـــلال الفتـــرة الأولى ثم بدأت تعتمد بقوة على الدوريات العلمية لنـــشر مقالاتها بدءاً من الفترة الثانية ثم نـــشرت المـــرأة العربية إنتاجها الفكري المترجم فى شكل تقـــارير ونشرات ولكن بأعداد قليلـــة حـــلال الفتـــرتين الأخيرتين ويمكن التعرف على هـــذه الأشـــكال بصورة أكثر تفصيلاً خلال السطور التالية حيث تم تناولها في طبقات أو مراتب حسب إنتاجيتها .

المرتبة الأولي : الدوريات

جاءت مقالات الدوريات في المرتبـــة الأولي من حيث فئات المصادر التي يصدر بهـــا الإنتـــاج الفكري للمرأة العربية في المجال برصـــيد (١٤٠) مقالة تمثل ٨٢,٨% من إجمـــالي الإنتـــاج محـــل الدراسة والجدول التالي يوضح هـــذه الـــدوريات وإنتاجيتها من المقالات

جدول رقم (٧)

توزيع إنتاج المرأة وفقاً لدوريات النشر

م	عنوان الدورية	العدد
١	مجلة اليونسكو للمكتبات والمعلومات والأرشيف	٩٠
٢	العربية ٣٠٠٠	٩
٣	المجلة العربية للمعلومات	٨
٤	رسالة المكتبة (ليبيا)	٥
٥	الاتجاهات الحديثة في المكتبات والمعلومات	٤
٦	رسالة المكتبة (الأردن)	٣
٧	مستقبل التربية	٢
٨	مكتبة الجامعة	٢
٩	صحيفة المكتبة	٢
١٠	الثقافات	٢

م	عنوان الدورية	العدد
١١	مجلة المعلومات	٢
١٢	المجلة الدولية للعلوم الاجتماعية	٢
١٣	دراسات عربية في المكتبات وعلم المعلومات	١
١٤	المعلم العربي	١
١٥	وجهات نظر	١
١٦	مجلة المكتبات والمعلومات العربية	١
١٧	الرزنامة	١
١٨	التربية الجديدة	١
١٩	المكتبة العربية	١
٢٠	التربية	١
٢١	المتحف الدولي	١
المجموع	٢١	١٤٠

ومن خلال تحليل الجدول رقم (٧) يتضح أن عدد الدوريات التي نشرت والمقالات المترجمة للمرأة العربية بلغ (٢١) دورية منها (٧) دوريات غير متخصصة نشرت (٩) مقالات بنسبة ٦,٤% من إجمالي هذه المقالات و(١٤) دورية متخصصة نشرت (١٣١) مقالة تمثل ٩٣,٦% من رصيد مقالات الدراسة، وقد تصدرت مجلة اليونسكو للمكتبات والمعلومات والأرشيف مكان الصدارة بين الدوريات محل الدراسة من حيث نشر المقالات حيث سجلت (٩٠) مقالة تمثل ٦٤,٣% من الحجم الكلي لمقالات الدراسة بينما سجلت بقية الدوريات الأخرى مجتمعة (٥٠) مقالة تمثل ٣٥,٧% من إنتاج الدوريات محل الدراسة .

المرتبة الثانية : الكتب

احتلت الكتب المرتبة الثانية من حيث نوعية أو شكل الوعاء الذي اختارته المرأة العربية لنشر إنتاجها المترجم برصيد (١٩) كتاباً فقط بنسبة ١١,٣% تلتها في المرتبة الثالثة التقارير والنشرات بعدد عشرة أعمال فكرية مترجمة تمثل ٥,٩% من إجمالي الإنتاج المترجم للمرأة العربية في المجال قيد الدراسة .

أما عن ناشري هذه الكتب والتقارير والنشرات فقد بلغ عددهم (١٢) ناشراً منهم ست ناشرين تجاريين وخمس ناشرين من هيئات مختلفة وناشر واحد فقط ينتمي إلى جمعية مهنية هي جمعية المكتبات اللبنانية والجدولان التاليان يوضحان أسماء هؤلاء الناشرين .

جدول رقم (٨)

أسماء الناشرين التجاريين

الاسم	المكان	العدد
الدار المصرية اللبنانية	القاهرة	٦
مكتبة النهضة المصرية	القاهرة	٣
دار الكتاب الليبي	بنغازي	٢
دار الفكر	دمشق	١
نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع	القاهرة	١
مكتبة العبيكان	الرياض	١

جدول رقم (٩)

أسماء الهيئات والجمعيات الناشرة

الاسم	المكان	العدد
مركز مطبوعات اليونسكو	القاهرة	٩
وزارة الثقافة	دمشق	٢
مطبعة وزارة التربية والتعليم	بغداد	١
معهد التخطيط القومي	القاهرة	١
الجامعة المستنصرية	بغداد	١
جمعية المكتبات اللبنانية	لبنان	١

يتضح من الجدول رقم (٨) والجدول رقم (٩) أن الناشر التجاري يحتل النسبة الأكبر لنشر كتب المرأة المترجمة في المجال حيث بلغت مساهمته ٥٠% أما ناشر الهيئة فقد تعاملت معه المرأة بنسبة ٤١,٧% ولقد تنوعت تلك الهيئات ما بين الجامعات والهيئات والوزارات ويلاحظ أن مركز مطبوعات اليونسكو هي أكثر الهيئات نشراً لأعمال المرأة الفكرية المترجمة أما الجمعيات المهنية والعلمية فلم يكن لها تعامل فكري مع المرأة إلا من خلال جمعية المكتبات اللبنانية .

توزيع إنتاج المرأة طبقاً لنمط الترجمة

يهدف توزيع إنتاج المرأة الفكري المترجم في مجال الدراسة وفقاً لنمط الترجمة سواء كان فردياً أم جماعياً إلى معرفة نمط الترجمة السائد لدي المرأة العربية والجدول التالي يوضح ذلك التوزيع .

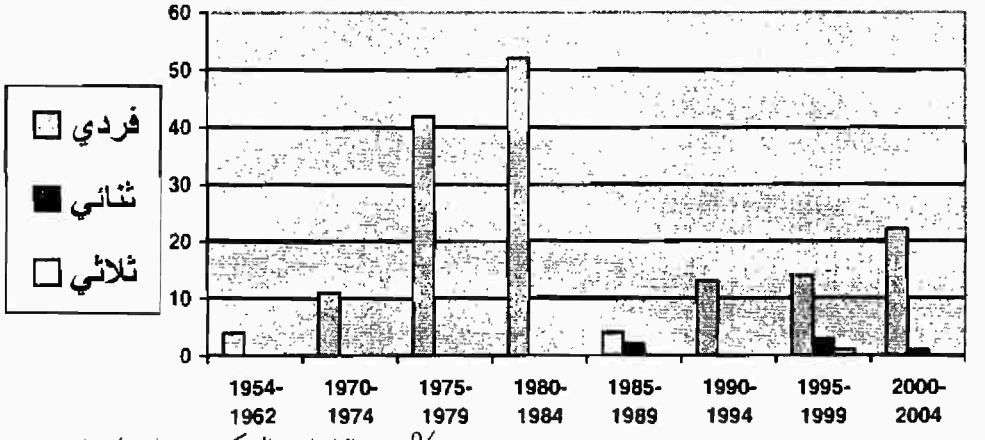
جدول رقم (١٠)

توزيع إنتاج المرأة طبقاً لنمط الترجمة

الفترة الزمنية	أنماط الترجمة		
	فردي	ثنائي	ثلاثي
١٩٥٤ – ١٩٦٢	٤	—	—
١٩٧٠ – ١٩٧٤	١١	—	—
١٩٧٥ – ١٩٧٩	٤٢	—	—
١٩٨٠ – ١٩٨٤	٥٢	—	—
١٩٨٥ – ١٩٨٩	٤	٢	—
١٩٩٠ – ١٩٩٤	١٣	—	—
١٩٩٥ – ١٩٩٩	١٤	٣	١
٢٠٠٠ – ٢٠٠٤	٢٢	١	—
المجموع	١٦٢	٦	١
النسبة	٩٥,٩	٣,٥	٠,٦

شكل (٥)

توزيع إنتاج المرأة طبقاً لنمط الترجمة



يتبين من قراءة أرقام الجدول رقم (١٠) والشكل (٥) أن نمط الترجمة الفردي هو النمط السائد لدي المرأة العربية حيث ظهر ٩٥,٩% من إنتاجها بهذا النمط يلي ذلك النمط الثنائي الذي يمثل ٣,٥% من إنتاجها المترجم وأخيراً النمط الثلاثي بعمل واحد فقط حيث لا يمثل سوى ٠,٦% من الإنتاج الفكري محل الدراسة ويرجع ذلك إلى طبيعة القطاع الذي تنتمي إليه المرأة العربية وهو قطاع علوم المكتبات والمعلومات الذي ينتمي إلى العلوم الإنسانية والاجتماعية الذي يغلب عليه التأليف الفردي بين الأوساط العلمية والبحثية (٣٨)

إنتاجية المرأة العربية

للتعرف على السيدات اللاتي أسـهمن بترجمة فكرية في مجال الدراسـة قـام الباحـث بحصرهن وترتيبهن ترتيباً طبقياً حسب إنتاجهن من الأعمال الفكرية المترجمة كما بالجدول التالي .

جدول رقم (١١)

قائمة بالسيدات اللاتي أسهمن بالترجمة في المجال

م	الاسم	العدد	م	الاسم	العدد
١	ماري عزمي	٢٨	٢٦	ماري جميل فاشه	٢
٢	نبيلة خليفة حمعة	٨	٢٧	سهير القلماوي	١
٣	سامية محمد حسن	٧	٢٨	فهاد عبد المجيد الناصري	١
٤	فوقية عبد الفتاح	٦	٢٩	سهير الرمز	١
٥	نعمات مصطفي	٦	٣٠	نادية شبيب	١
٦	درية علي الكرار	٦	٣١	ميرفت عمر	١
٧	نفيسة جوهر	٥	٣٢	فتحية على البيجاوي	١
٨	سعيدة الزعلامي	٥	٣٣	ماجدة عبد الرزاق	١
٩	هدي براده	٤	٣٤	أماني أحمد إبراهيم	١
١٠	عايدة نصير	٤	٣٥	سوسن الحناوى	١
١١	سعاد عبد الرسول	٤	٣٦	أنسام محمد برانق	١
١٢	مي شهاب	٤	٣٧	عفاف محمد خليفة	١
١٣	فاطمة استيتة	٣	٣٨	بهيجة عبد النور	١
١٤	هناء محمد كامل	٣	٣٩	سعاد عبده علي	١
١٥	يسرية زايد	٣	٤٠	مرفت سلطان	١
١٦	سعاد الطويل	٣	٤١	عايدة فهمي	١
١٧	عادة سعيد سمير	٣	٤٢	سامية محمد العدل	١
١٨	أسماء زكي المحاسني	٣	٤٣	تماضر توفيق	١
١٩	ساهرة الفريح	٢	٤٤	مي المصري	١
٢٠	نادية حسن حسيب	٢	٤٥	عبير عوض	١
٢١	بثينة عبد الفتاح	٢	٤٦	ليلي عبد الواحد الفرحان	١
٢٢	أمينة مصطفي صادق	٢	٤٧	أمل خلاف	١
٢٣	فايقة محمد حسن	٢	٤٨	سمية صالح وحيد	١
٢٤	غادة الحلواني	٢	٤٩	بدوية عباس	١
٢٥	إنعام الصغير	٢	٥٠	ملكة أبيض	١

تابع جدول رقم (١١)

قائمة بالسيدات اللاتي أسهمن بالترجمة في المجال

م	الاسم	العدد	م	الاسم	العدد
٥١	غادة سمير	١	٦٣	سوسن الجزائي	١
٥٢	سعاد التركي	١	٦٤	هبة محمد	١
٥٣	عايدة نعمان	١	٦٥	فاتنة روماني	١
٥٤	روضة العزبي	١	٦٦	مني عبد الظاهر	١
٥٥	إنصاف عمر مصطفي	١	٦٧	أماني العشماوي	١
٥٦	حورية إبراهيم مشالي	١	٦٨	إيمان جمال الدين الفرماوي	١
٥٧	سميرة دغمان	١	٦٩	سحر محمود عبد الرازق	١
٥٨	مها حسن بحوح	١	٧٠	أميرة مختار	١
٥٩	ريم الجابي	١	٧١	سهير أحمد محفوظ	١
٦٠	ماجدة تامر	١	٧٢	ناريمان إسماعيل متولي	١
٦١	رولا هلالة	١	٧٣	مي جنارة	١
٦٢	شادن اليافي	١	٧٤	صفاء روماني	١

يوضح الجدول رقم (١١) السيدات اللاتي أسهمن بالترجمة في المجال وقد بلغ عددهن (٧٤) امرأة ترجمن (١٦٩) عملاً فكرياً في المجال قيد الدراسة وبتوزيع الأعمال المترجمة على هؤلاء السيدات ظهر ما يسمي بالمترجمة صاحبة العمل الواحد وهن الأكثرية بين السيدات حيث بلغ عددهن (٤٨) امرأة بنسبة ٦٤,٨% من إجمالي السيدات اللاتي ترجمن في المجال وبلغ عدد السيدات اللاتي أسهمن بعملين ثماني سيدات يمثلن ١٠,٨% من إجمالي السيدات المساهمات في ترجمة الإنتاج الفكري قيد الدراسة في حين بلغ عدد السيدات اللاتي ترجمن ثلاثة أعمال ست سيدات واللاتي ترجمن أربعة أعمال أربع سيدات وقد قدر عدد السيدات الأكثر ترجمة و لاتي لهن من (٥-٢٨) عملاً ثماني سيدات يمثلن ١٠,٠٠% من حجم السيدات وقد ترجمن (٧١) عملاً فكرياً بنسبة ٤٢% من إجمالي الإنتاج المترجم في مجال الدراسة.

بعد العرض السابق للدراسة التحليلية لجهود المرأة العربية في ترجمة الإنتاج الفكري في مجال المكتبات والوثائق والمعلومات نستعرض أهم المؤشرات والنتائج للدراسة وهي كالتالي :

١- بلغ الإنتاج الفكري المترجم لذي ساهمت به المرأة العربية في مجال الدراسة (١٦٩) عملاً منذ عام ١٩٥٤ وحتى نهاية عام ٢٠٠٤ وكانت نسبة هذا الإنتاج من الإنتاج الفكري الكلي في المجال ٠,٦% فقط بينما بلغت نسبته من الإنتاج الفكري الكلي المترجم في المجال ١٦,٥% .

٢- ساهمت المرأة في ترجمة (٣٥) موضوعاً رئيساً تغطي فروع علوم المكتبات والوثائق والمعلومات وكان أبرز هذه الموضوعات

موضوع أنواع المكتبات حيث سجل وحده ما يقرب من ربع إنتاجية الموضوعات محل الدراسة.

٣- كانت مصر هي أبرز الدول العربية التي نشرت الإنتاج الفكري المترجم للمرأة العربية في المجال موضوع الدراسة حيث استأثرت وحدها بثلاثة أرباع هذا الإنتاج.

٤- رغم تعدد أشكال أوعية المعلومات التي اختارتها المرأة العربية لنشر إنتاجها المترجم إلا أن الدوريات كانت هى المنفذ الرئيسي للنشر فسجلت (١٤٠) مقالة تمثل ٨٢,٨% من حجم الإنتاج قيد الدراسة .

٥- كان نمط الترجمة الفردي هو السائد لدى المرأة العربية حيث ظهر ٩٥,٩% من إنتاجها بهذا النمط فى مجال الدراسة

٦- بلغ عدد السيدات اللاتي ترجمن فى المجال (٧٤) امرأة كانت أبرزهن السيدة مارى عزمي حيث قامت بترجمة (٢٨) عمل بنسبة ١٦,٧% من إجمالي الإنتاج المترجم للمرأة العربية فى موضوع الدراسة

٧- توصى الدراسة بإجراء المزيد من الدراسات حول الإنتاج الفكري فى مجال المكتبات والوثائق والمعلومات بصفة عامه وإنتاج المرأة بصفة خاصة والاستفادة من جهود المرأة العربية فى المجال خاصة فى أعمال الترجمة وبالأخص فى الموضوعات الحديثة فى التخصص والعمل على ضبط وحصر وإتاحة هذا الإنتاج يدوياً وآلياً .

الاستشهادات المرجعية

(١) عبد المجيد الشوادفي . المكتبة الإسلامية .- الأهرام المصرية ٢٠٠٩/٨/٢١ ص ١٣.

(٢) القرآن الكريم . سورة الحجرات " آية ١٣" .

(٣) عباس محمود العقاد . الأسرة والمرأة في كتابه : حضارة الإسلام ، مج ١٠ .- بيروت: دار الكتاب اللبناني ، ١٩٧٨ .- ص ٣٨٤ .

(٤) محمد الصادق عفيفي . المجتمع الإسلامي وبناء الأسرة .- القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٨١ .- ص ٩٣ .

(٥) القرآن الكريم . سورة الأحزاب " آية ٣٤" .

(٦) سلامة محمد الهرفي . تاريخ المرأة في الاستخبارات الإسلامية .- حوليات آداب عين شمس ، مج ٣٦ ، ٢٠٠٨ .- ص ٦٥ .

(٧) محمد عمر الطنوبي . المرأة الريفية العربية .- الإسكندرية : مكتبة الإشعاع ،٢٠٠١ .- ص ١٦ .

(٨) سيدة ماجد ربيع ، حسناء محمود محجوب . الإنتاج الفكري للمرأة العربية في مجال المكتبات والمعلومات .- عالم المعلومات والمكتبات والنشر ، مج ٣ ، ع ٢ (يناير ٢٠٠٢) .- ص ٦٣ .

(٩) مها أحمد إبراهيم . الإنتاج الفكري العربي في مجال المكتبات والمعلومات في مطلع القرن الحادي والعشرين : دراسة ببليومترية .- مجلة مكتبة الملك فهد الوطنية ، مج ١٥ ، ع١، ٢٠٠٩ .- ص ١٨١ .

(١٠) المصدر السابق .- ١٨١ .

(١١) محمد فتحي عبد الهادي . الإنتاج الفكري العربي في مجال المكتبات والتوثيق .- الرياض : دار المريخ ، ١٩٨١ .

(١٢) محمد فتحي عبد الهادي . الإنتاج الفكري العربي في مجال المكتبات والمعلومات ١٩٧٦ – ١٩٨٦ .- الرياض : دار المريخ ، ١٩٨٩ .

(١٣) محمد فتحي عبد الهادي . الإنتاج الفكري العربي في مجال المكتبات والمعلومات ١٩٨٦ – ١٩٩٠ .- الرياض : مكتبة الملك فهد الوطنية ، ١٩٩٥ .

(١٤) محمد فتحي عبد الهادي . الإنتاج الفكري العربي في مجال المكتبات والمعلومات ١٩٩١ – ١٩٩٦ .- الرياض : مكتبة الملك فهد الوطنية . ٢٠٠٠ .

(١٥) محمد فتحي عبد الهادي . الإنتاج الفكري العربي في مجال المكتبات والمعلومات ١٩٩٧ – ٢٠٠٠ .- الرياض : مكتبة الملك فهد الوطنية . ٢٠٠٣ .

(١٦) محمد فتحي عبد الهادي . الإنتاج الفكري العربي في مجال المكتبات والمعلومات ٢٠٠١ – ٢٠٠٤ .- الرياض : مكتبة الملك فهد الوطنية . ٢٠٠٧ .

(١٧) دار الكتب المصرية . الثبت الببليوجرافي للأعمال المترجمة ١٩٥٦-١٩٦٧.- القاهرة : الدار ، ١٩٧٢ .

(١٨) الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية . مركز الخدمات الببليوجرافية والحساب العلمي . الثبت الببليوجرافي للكتب المترجمة للغة العربية في مصر من أوائل الطباعة حتى عام ١٩٩٥ ، ٨مج .- القاهرة : المركز ، ٢٠٠٢ .

(١٩) الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية . مركز الخدمات الببليوجرافية والحساب العلمي . الثبت الببليوجرافي للكتب المترجمة للغة العربية في مصر من ١٩٩٦-٢٠٠٠ .- القاهرة : المركز ، ٢٠٠٦ .

(٢٠) مكتبة الملك فهد الوطنية . إدارة الإيداع النظامي . الكتب المترجمة في المملكة العربية السعودية خلال الأعوام ١٤١٤هـ – ١٤١٦هـ و لمودعة في مكتبة الملك فهد الوطنية .- مجلة مكتبة الملك فهد الوطنية ، مج٢ ، ع١ ، ١٩٩٦ .

(٢١) مكتبة الملك فهد الوطنية . إدارة الإيداع النظامي . الكتب المترجمة في المملكة العربية السعودية خلال عام ١٤١٧هـ والمودعة في مكتبة الملك فهد الوطنية .- مجلة مكتبة الملك فهد الوطنية ، مج٧ ، ع٢ ، ٢٠٠١ .

(٢٢) مكتبة الملك فهد الوطنية . إدارة الإيداع النظامي . الكتب المترجمة في المملكة العربية السعودية خلال عام ٢٠٠٠ والمودعة في مكتبة الملك فهد الوطنية .- مجلة مكتبة الملك فهد الوطنية ، مج٩ ، ع٢ ، ٢٠٠٣ .

(٢٣) أحمد بن عبد الرحيم المقجم . الكتب المترجمة في المملكة العربية السعودية خلال عامي (٢٠٠٠-٢٠٠١)

والمودعة في مكتبة الملك فهد الوطنية .- مجلة مكتبة الملك فهد الوطنية ، مج١٠ ، ع١ ، ٢٠٠٤ .

(٢٤) أحمد بن عبد الرحيم المقحم . الكتب المترجمة في المملكة العربية السعودية خلال عامي (٢٠٠١-٢٠٠٢) والمودعة في مكتبة الملك فهد الوطنية .- مجلة مكتبة الملك فهد الوطنية ، مج١٠ ، ع٢ ، ٢٠٠٤ .

(٢٥) هاشم فرحات سيد . الكتب المترجمة إلى اللغة العربية في مصر في الفترة من ١٩٥٠ إلى ١٩٨٥ : دراسة ببليومترية . رسالة ماجستير – جامعة القاهرة – كلية الآداب ، ١٩٨٨.

(٢٦) شعبان عبد العزيز خليفة ، محمد فتحي عبد الهادي . خطة إنشاء شبكة اتصال عربية حول الترجمة وتوثيق الكتب المترجمة .- المجلة العربية للثقافة ، س١٦ ، ع٢٣ ، ١٩٩٧ .

(٢٧) نوال محمد عبد الله . المشروع القومي للترجمة ؛ إصدارات الألف الأولى : دراسة تحليلية .- الفهرست ، س٥ ، ع١٨ ، ٢٠٠٧ .

(٢٨) نبيل بن عبد الرحمن المثعم . الترجمة في المملكة العربية السعودية : مكتبة الملك فهد الوطنية نموذجاً .- مجلة مكتبة الملك فهد الوطنية ، مج ١٦، ع٢ ، ٢٠١٠ .

(٢٩) عايدة نصير . الإنتاج الفكري للمرأة في مصر خلال قرن ونصف في : المكتبات والمعلومات : دراسات مختارة .- القاهرة : العربي للنشر والتوزيع ، ١٩٩٩ .- ص ٨٧-٩٧ .

(٣٠) ناريمان إسماعيل متولي . الإطروحات الممنوحة للمرأة السعودية : دراسة تحليلية في إطار الضبط الببليوجرافي للإنتاج الفكري السعودي .- مجلة مكتبة الملك فهد الوطنية ، مج٤، ع٢ ، ١٩٩٨ .

(٣١) أماني أحمد رفعت ، سحر يوسف محمد . دور الكاتبة العربية في الإبداع الأدبي : دراسة ببليوجرافية .- مجلة المكتبات والمعلومات العربية ، س١٩ ، ع٤ ، ١٩٩٩ .

(٣٢) دليل الإنتاج الفكري للمرأة المصرية / إشراف وإعداد ليلي حميدة ؛ مشاركة سيدة ماجد ربيع ، عدلات إبراهيم ، سلوي محمد دياب ؛ تصدير سوزان مبارك .- القاهرة : المجلس القومي للمرأة ، ٢٠٠٠ .

(٣٣) دليل الإنتاج الفكري للمرأة المصرية : الإطروحات الجامعية / إعداد علاء حسن السيد ، محمد كمال الدين؛ إشراف ومراجعة ليلي إبراهيم حميدة ، سيدة ماجد ربيع .- القاهرة : المجلس القومي للمرأة ، ٢٠٠٠.

(٣٤) سيدة ماجد ربيع ، حسناء محمود محجوب . الإنتاج الفكري للمرأة العربية في مجال المكتبات والمعلومات ، مصدر سابق .

(٣٥) سيدة ماجد ربيع ، حسناء محمود محجوب . الإنتاج الفكري للمرأة المصرية على شبكة الإنترنت : دراسة تخطيطية .- الاتجاهات الحديثة في المكتبات والمعلومات ، مج٩ ، ع١٨، ٢٠٠٢ .

(٣٦) خالد بن أحمد اليوسف . الإنتاج الإبداعي الأدبي للمرأة في المملكة العربية السعودية .- مجلة مكتبة الملك فهد الوطنية ، مج١٤ ، ع١ ، ٢٠٠٨ .

(٣٧) سيدة ماجد ربيع ، حسناء محمود محجوب . الإنتاج الفكري للمرأة العربية في مجال المكتبات والمعلومات ، مصدر سابق .- ص ١٧٠ .

(٣٨) المصدر السابق ، ص ٢٠١